

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 03.02.2025 13:22:30

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Платонова Т.К.

«25» июня 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Японский язык делового общения**

Направление 41.03.01 Зарубежное регионоведение  
Направленность 41.03.01.01 Восточная Азия

Для набора 2022 года

Квалификация  
Бакалавр

**КАФЕДРА            Иностранные языки для гуманитарных специальностей****Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр<br>(<Курс>.<Семестр на<br>курсе>) | 7 (4.1) |     | Итого |     |
|---|---------|-----|-------|-----|
|   | 16      |     |       |     |
| Неделя                                    | 16      |     |       |     |
| Вид занятий                               | УП      | РП  | УП    | РП  |
| Практические                              | 64      | 64  | 64    | 64  |
| Итого ауд.                                | 64      | 64  | 64    | 64  |
| Контактная работа                         | 64      | 64  | 64    | 64  |
| Сам. работа                               | 80      | 80  | 80    | 80  |
| Итого                                     | 144     | 144 | 144   | 144 |

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): ст.преп., Файзулина А.И.;к.ф.н., доц., Гермашева Т.М.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Гермашева Т.М.

Методический совет направления: к.искусств.н., доцент Усенко Н.М.

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

|     |  |
|-----|--|
| 1.1 | Цель изучения дисциплины: подготовить будущих выпускников данного профиля к успешному осуществлению коммуникации на языке изучаемого региона в профессиональной и личной деятельности; повысить уровень общей культуры бакалавров, культуру мышления, общения и речи; воспитать готовность содействовать налаживанию межкультурных связей. |
|-----|--|

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

|  |
|--|
| <b>ПК-1:</b> Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач                   |
| <b>ПК-2:</b> Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации |

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

|  |
|--|
| <b>Знать:</b>  |
| основные правила осуществления коммуникации (устной и письменной) на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.1)<br>структуру, препятствия и приёмы коммуникационного процесса, в том числе правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнёра. (соотнесено с индикатором ПК-2.1)   |
| <b>Уметь:</b>  |
| осуществить на практике коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.2)<br>устанавливать профессиональные контакты в кросс-культурной среде, вести деловые переговоры, а также соблюдать дресс-код согласно запланированному мероприятию, представляться и знакомиться согласно принятому протоколу (соотнесено с индикатором ПК-2.2) |
| <b>Владеть:</b>  |
| навыками ведения диалога, переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.3)<br>навыками аргументации и контраргументации, противостояния манипулятивному воздействию, а также поведения на официальных и неофициальных приёмах в соответствующей культурной среде стран региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-2.3)                           |

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Раздел 1. Вводный курс.

| №   | Наименование темы / Вид занятия  | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература                               |
|-----|--|----------------|-------|-------------|--|
| 1.1 | Тема 1.1. Приветствие. Знакомство. Речевые клише при знакомстве. / Пр /  | 7              | 4     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.2 | Тема 1.2. Я - студент. Как представиться самому и представить другого человека. Национальности, языки. / Пр /  | 7              | 4     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.3 | Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Рассказ о себе". / Ср /         | 7              | 2     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.4 | Тема 1.3. Времена года. Погода, вопрос о погоде. / Пр /  | 7              | 4     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.5 | Тема 1.4. Профессии. Вопросы "Где ты работаешь" и "Кем ты работаешь". / Пр /   | 7              | 4     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.6 | Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Моё любимое время года". / Ср / | 7              | 2     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.7 | Тема 1.5. День рождения. Даты. Годы. Конструкция "вместе с кем-л.". / Пр /   | 7              | 4     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.8 | Тема 1.6. Семья. Члены семьи. Степени родства в японском языке. / Пр /   | 7              | 4     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |

|      |   |   |   |            |  |
|------|---|---|---|------------|--|
| 1.9  | Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Моя семья". / Ср /             | 7 | 2 | ПК-1, ПК-2 | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.10 | Тема 1.8. Моя специальность. Название специальностей на японском языке. Почему я выбрал эту специальность. / Пр /                                       | 7 | 4 | ПК-1, ПК-2 | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.11 | Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Моя будущая профессия". / Ср / | 7 | 2 | ПК-1, ПК-2 | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.12 | Тема 1.9. Национальная кухня. Поход в кафе. Блюда, напитки. Фрукты, овощи. Как обратиться к официанту. / Пр /   | 7 | 4 | ПК-1, ПК-2 | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.13 | Тема 1.10. Хобби и предпочтения. Спорт, виды спорта. Как предложить и как ответить на предложение. / Пр /   | 7 | 4 | ПК-1, ПК-2 | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.14 | Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Моё хобби". / Ср /             | 7 | 2 | ПК-1, ПК-2 | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.15 | Деловая игра №1. Экскурсия по родному городу. / Пр /  | 7 | 4 | ПК-1, ПК-2 | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.16 | Повторение и закрепление изученного материала. Комплект разноуровневых заданий. / Пр /  | 7 | 6 | ПК-1, ПК-2 | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 1.17 | Выполнение задания по профессиональному тексту. Чтение, перевод, пересказ. / Ср /   | 7 | 4 | ПК-1, ПК-2 | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |

## Раздел 2. Базовый курс.

| №    | Наименование темы / Вид занятия   | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература                               |
|------|---|----------------|-------|-------------|--|
| 2.1  | Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Я плохо себя чувствую". / Ср /   | 7              | 12    | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.2  | Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Праздник весны". / Ср /          | 7              | 10    | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.3  | Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Моё путешествие в Китай". / Ср / | 7              | 10    | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.4  | Тема 2.10. Характер и чувства. Эмоции человека в различных ситуациях. / Пр /  | 7              | 4     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.5  | Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Мой друг". / Ср /                | 7              | 2     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.6  | Тема 2.11. Встреча японской делегации. Иностранная фирма. / Пр /  | 7              | 4     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.7  | Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. / Ср /   | 7              | 6     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.8  | Деловая игра №2. Посещение театра (пекинской оперы). / Пр /   | 7              | 4     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.9  | Повторение. Обзор пройденной грамматики. Выполнение письменного перевода с русского языка на японский. / Ср /   | 7              | 10    | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.10 | Повторение и закрепление изученного материала. Комплект разноуровневых заданий. / Пр /  | 7              | 6     | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |
| 2.11 | Выполнение задания по профессиональному тексту. Чтение, письменный перевод, реферирование. / Ср /   | 7              | 16    | ПК-1, ПК-2  | Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5 |

|      |           |   |   |            |  |
|------|-----------|---|---|------------|--|
| 2.12 | / Зачёт / | 7 | 0 | ПК-1, ПК-2 | Л1.1, Л1.2, Л2.1,<br>Л2.2, Л2.3, Л2.4,<br>Л2.5 |
|------|-----------|---|---|------------|--|

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

|      | Авторы,                             | Заглавие   | Издательство, год  | Колич-во  |
|------|-------------------------------------|--|--|---|
| Л1.1 | Иванова Н. С.                       | Японский язык в ситуациях межкультурного общения: учебное пособие    | Санкт-Петербург: КАРО, 2012  | <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462034">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462034</a><br>неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л1.2 | Кольшклина С. С.,<br>Москвина О. В. | Иностранный язык профильного региона: японский язык: учебное пособие | Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016 | <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=575226">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=575226</a><br>неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |

##### 5.2. Дополнительная литература

|      | Авторы,                               | Заглавие  | Издательство, год  | Колич-во  |
|------|---------------------------------------|---|--|---|
| Л2.1 | Камионко В. Ф.                        | Русско-японский бизнес-словарь: ок. 40000 слов и словосочетаний   | Ростов н/Д: Книга, 2008  | 30  |
| Л2.2 | Снитко Т. Н.                          | Японский язык. Иероглифические ключи: учеб. пособие   | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ "РИНХ", 2005   | 52  |
| Л2.3 | Курилла И. И.                         | Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4. История. Регионоведение. Международные отношения: журнал | Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2012                                 | <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210998">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210998</a><br>неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л2.4 | Кольшклина, С. С.,<br>Москвина, О. В. | Иностранный язык региона специализации. Японский язык: учебник  | Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2018                   | <a href="https://www.iprbookshop.ru/91261.html">https://www.iprbookshop.ru/91261.html</a><br>неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей                                     |
| Л2.5 | Новикова, О. С.                       | Японский язык: практикум  | Новосибирск: Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2019 | <a href="https://www.iprbookshop.ru/95223.html">https://www.iprbookshop.ru/95223.html</a><br>неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей                                     |

##### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

PROMT – переводчики и словари – [www.promt.ru](http://www.promt.ru)  
Переводчик онлайн и словарь от PROMT – [www.translate.ru](http://www.translate.ru)

##### 5.4. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС  
LibreOffice

##### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
Японский язык делового общения**

**1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

| ЗУН, составляющие компетенцию   | Показатели оценивания   | Критерии оценивания  | Средства оценивания   |
|---|---|--|---|
| ПК-1: Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач                       |   |  |   |
| Знать: основные правила осуществления коммуникации (устной и письменной) на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач | Выбор лексической единицы, в наибольшей степени подходящей конкретному предложению; выбор верного варианта произношения либо перевода; анализ состава и функций ключей в наиболее распространенных иероглифах японского языка | Правильность выбора лексической единицы в соответствии с семантикой и грамматикой конкретного предложения; правильность выбора варианта произношения либо перевода иноязычной лексической единицы; самостоятельность при выполнении задания; глубина и правильность демонстрируемых знаний лингвокультурной специфики ключей в составе иероглифа, корректность выделения различных видов ключей и грамотность проведенного анализа | Вопросы к зачету (1-2), текст для письменного перевода, текст для устного перевода, доклад (1-2)      |
| Уметь: осуществлять на практике коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня                   | Составление предложений в соответствии с правилами грамматики и синтаксиса; письменный перевод предложений с русского языка на японский   | Правильность использования изученной лексики в предложении, соответствие правилам грамматики и синтаксиса иностранного языка; уверенность и самостоятельность при использовании двуязычных словарей; корректность перевода, его смысловое и стилистическое соответствие оригинальному тексту   | Вопросы к зачету (1-2), текст для письменного перевода, текст для устного перевода, доклад (1-2) стр) |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| поставленных задач   |   |   |   |
| Владеть: навыками ведения диалога, переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач                  | Диалогическая речь по общепрофессиональной тематике на языке региона специализации; чтение, перевод и устный пересказ профессионального текста на языке региона специализации | Логичность и связность построения речи, чёткость и внятность при выражении собственного мнения, уверенность и аргументированность при отстаивании своей позиции, лексическая, грамматическая и синтаксическая правильность иноязычной речи, её стилистическое соответствие ситуации общения; Правильность понимания темы, основной мысли и содержания профессионального текста, корректность произношения, грамотность перевода и пересказа | Вопросы к зачету (1-2), текст для письменного перевода, текст для устного перевода, доклады (1-2) |
| ПК-2: Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации        |   |   |   |
| Знать: структуру, препятствия и приёмы коммуникационного процесса, в том числе правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнёра | Выбор лексической единицы, в наибольшей степени подходящей конкретному предложению; выбор верного варианта соотношения частей словосочетаний и устойчивых выражений           | Правильность выбора лексической единицы в соответствии с семантикой и грамматикой конкретного предложения; правильность выбора варианта соотношения лексических единиц; самостоятельность при выполнении задания  | Вопросы к зачету (1-2), текст для письменного перевода, текст для устного перевода, доклады (1-2) |
| Уметь: устанавливать профессиональные контакты в кросс-культурной среде, вести   | Создание презентации или иного мультимедийного документа по общепрофессиональной тематике на  | Корректность использования лексики, грамматики и стилистики китайского языка при создании презентации либо иного мультимедийного документа; грамотность и самостоятельность   | Вопросы к зачету (1-2), текст для письменного перевода, текст для устного                         |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| деловые переговоры, а также соблюдать дресс-код согласно запланированному мероприятию, представляться и знакомиться согласно принятому протоколу  | языке региона специализации   | при работе с программными мультимедийными средствами  | перевода, доклады (1-2) стр)  |
| Владеть: навыками аргументации и контраргументации, противостояния манипулятивному воздействию, а также поведения на официальных и неофициальных приёмах в соответствующей культурной среде стран региона специализации | Подготовка в электронном виде доклада и иных материалов (раздаточных, наглядных и др.) на языке региона специализации для выступления в ходе круглого стола | Правильность выбора лексических, грамматических и иных языковых средств при создании текстовых и мультимедийных документов на языке региона специализации; самостоятельность и уверенность при наборе иероглифического текста на компьютере; грамотность и самостоятельность при работе с программными мультимедийными средствами | Вопросы к зачету (1-2), текст для письменного перевода, текст для устного перевода, доклады (1-2) |

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для зачета:

50-100 баллов (зачтено);

0-49 баллов (не зачтено).

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### Вопросы к зачету

1. 下の文章を読んで、日本語の謙譲語に書き換えてください。

1. Чтобы в будущем я смог открыть цветочный магазин, сейчас коплю деньги.

2. А давайте я подвезу всю Вашу семью до аэропорта?

3. Извините, не позволите ли Вы мне ненадолго оставить здесь машину? Я только вещи выгружу.

下の文章を読んで、日本語の敬語に書き換えてください。

1. Жена господина Ямада долго жила в Англии, поэтому по идее должна хорошо говорить по-английски.

2. Так как вчера начальник раньше обычного ушел с работы, он разрешил мне тоже не оставаться сверхурочно.

3. Сын шефа говорил, что в том ресторане вкусно, да и сам шеф там часто кушает, может, поэтому шеф пригласил гостей туда на день рождения своей жены?

2. お待たせいたしました。予定の時刻を少し過ぎてしまいましたが、これから今日の講演会をはじめます。ご講演下さいます中村先生につきまして、その必要もないかと思えますけれど、簡単にご紹介させていただきます。

中村先生は宗教美術史の権威で、長年とくに仏教関係の美術を研究しておいでになり、仏教美術についてたくさんの書物をお出しになりました。ご研究のために遠くインドへもたびたびおいでになり、また、去年はドイツで開かれた美術史学会で、インドの仏教美術についての講演をなさいました。

本日はお忙しい中をわざわざおいでいただきまして、仏教美術史入門という題でお話しいただくことになっておりますが、とくにみなさん

のためにたくさんのスライドを用意して下さいましたので、講演会がもっと楽しくなるものと思います。

なお、ご講演は1時間、そのあと、5分休憩してから30分間、皆さんからの質問にお答えいただくという予定になっております。

では中村先生、よろしく願いいたします。

Критерии оценивания:

50-100 баллов (зачтено) – продемонстрировано наличие исчерпывающих знаний лексики, грамматики и синтаксиса изучаемого языка в рамках программы дисциплины; корректное произношение и интонирование; уверенное пользование двуязычными бумажными и электронными словарями; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике в ходе диалогической и монологической речи на иностранном языке, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

0-49 баллов (не зачтено) – продемонстрировано наличие грубых ошибок в лексике, грамматике и синтаксисе изучаемого языка, непонимание иноязычной речи на слух и при чтении, отсутствие навыков произношения и интонирования иноязычной речи, неумение пользоваться двуязычными словарями, неспособность вести монологическую и диалогическую речь на иностранном языке, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

## Текст для письменного перевода

### 1.

最初に、先ず文化交流基金本部の松田常務理事からご挨拶を申し上げます。

ご紹介にあずかりました松田でございます。この国際懇談会にご出席くださいまし

て、誠にありがとうございます。

文化交流基金は、来年で設立 25 周年を迎えることになっております。設立以来、基金は、文化交流を通して、国際社会における相互理解の促進に努力してまいりました。しかし、この間、国際情勢は急激な変化を起こしております。国際平和を達成する上での相互理解、相互信頼の重要性は、ますます高まっていると言えましょう。

この動きに応じまして、文化交流基金は、ここ3年来、この日本語教育センター、東南アジア文化センター、そして今年に入りまして、拡大する対欧事業に対応するために、日欧センターを開設いたしました。

また事業面をみますと、基金が実施するいろいろな事業のうち、日本語普及事業につきましては、諸外国よりとりわけ強い要望があるわけで

ございます。私どもも、例年、予算的・人的にも多大な努力を傾けてきております。

本日は、東欧・ロシア地域から、この国際懇談会によろこお越し下さいました。

この機会に、いろいろと先生方のお話を承りまして、努力をいたしたいと思っておりますので、どうぞ忌憚のないご意見、あるいはご報告をいただきたいと存じます。

以上、簡単ながらご挨拶とさせていただきます。ありがとうございます。

#### Критерии оценивания:

18-25 баллов: от 80% до 100% верного перевода; перевод выполнен грамматически верно, написание иероглифов правильное; даны полные, верные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано уверенное владение лексикой и устойчивыми конструкциями китайского языка.

11-17 баллов: от 60% до 80% верного перевода; при переводе допущены незначительные неточности в грамматике и написании иероглифов; даны достаточно полные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано владение основной лексикой китайского языка.

5-10 баллов: от 40% до 60% верного перевода, при переводе допущены некоторые ошибки в грамматике и написании иероглифов; даны недостаточно полные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано слабое владение основной лексикой языка региона специализации.

0-4 баллов: менее 40% верного перевода; при переводе допущены существенные ошибки в написании иероглифов, продемонстрировано незнание грамматических явлений и конструкций, либо перевод не выполнен; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов, неспособность дать ответы; незнание основной лексики китайского языка.

#### Текст для устного перевода

##### 1

##### 出迎え

Иванов: 失礼ですが、ガスプロム社との商談に日本からお見えになった方ですか。

岡田: はい、日本の商工会議所代表団の岡田です。

Иванов: 私、ガスプロムのИвановです。皆様をお迎えにあがりました。よろしく願います。よろこロシアにお越し下さいました。代表団は全部で4名ですか。

岡田: お出迎えありがとうございます。私たちの代表団は4名です。ご紹介いたします。こちらは団長の木村です。

木村: はじめまして、どうぞよろしく、木村です。

イワノフ: お名前はかねがね伺っておりました。私どもは皆さんのお越しを楽しみにしておりました。ようこそ。旅はいかがでしたか。お疲れでしょう。

木村: いえ、だいじょうぶです。私たちはロシアははじめてですが、このチャンスを掴まして喜んでおります。行ってみたい所がたくさんありますが、スケジュールと旅行のコースを教えてくださいませんか。

イワノフ: 日程表のコピーを今すぐお配りしますが、細かい点について特にご希望がございましたら後ほどおっしゃって下さい。多少の日程変更は可能です。明日会議の席でまたお目にかかって、スケジュールを打ち合わせいたしましょう。

#### Критерии оценивания:

18-25 баллов: от 80% до 100% верного перевода; перевод выполнен грамматически верно, написание иероглифов правильное; даны полные, верные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано уверенное владение лексикой и устойчивыми конструкциями китайского языка.

11-17 баллов: от 60% до 80% верного перевода; при переводе допущены незначительные неточности в грамматике и написании иероглифов; даны достаточно полные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано владение основной лексикой китайского языка.

5-10 баллов: от 40% до 60% верного перевода, при переводе допущены некоторые ошибки в грамматике и написании иероглифов; даны недостаточно полные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано слабое владение основной лексикой языка региона специализации.

0-4 баллов: менее 40% верного перевода; при переводе допущены существенные ошибки в написании иероглифов, продемонстрировано незнание грамматических явлений и конструкций, либо перевод не выполнен; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов, неспособность дать ответы; незнание основной лексики китайского языка.

#### Тема доклада 7 семестр

#### 1. 日本商工会議所代表団ロシア滞在日程

## 2. 旅行者からの質問・依頼

Критерии оценивания:

- 18-25 баллов выставляется, если доклад подготовлен самостоятельно, его содержание выстроено логично и отражает заданную тему; при подготовке доклада магистрант использовал широкий ряд источников, в т.ч. на иностранном языке; магистрант продемонстрировал способность вести подготовленную монологическую речь по профессиональной тематике, понимать на слух вопросы на иностранном языке и давать на них грамотные убедительные ответы;

- 13-17 баллов выставляется, если содержание доклада выстроено логично и отражает заданную тему; при подготовке доклада магистрант использовал широкий ряд источников, в т.ч. на иностранном языке; при выступлении допущены незначительные фонетические и интонационные неточности; продемонстрирована способность вести монологическую речь по профессиональной тематике, понимать на слух вопросы на иностранном языке и давать на них ответы;

- 8-12 баллов выставляется, если доклад не вполне отражает заданную тему; при подготовке доклада магистрант использовал 1-2 источника, в т.ч. на иностранном языке; при выступлении с докладом допущены существенные фонетические ошибки, продемонстрировано незнание отдельных лексических единиц и грамматических конструкций; продемонстрированы значительные трудности при монологической речи по профессиональной тематике, вопросы при устной беседе на иностранном языке были поняты, однако ответы недостаточно полные либо неверные;

- 0-7 баллов выставляется, если доклад подготовлен несамостоятельно, его содержание не отражает заданную тему; при подготовке доклада магистрант не использовал источники на иностранном языке; при выступлении были допущены значительные фонетические ошибки; продемонстрировано незнание большого количества лексических единиц и грамматических явлений; продемонстрирована неспособность вести монологическую речь по профессиональной тематике, понимать на слух вопросы на иностранном языке и давать на них ответы.

Максимальное количество баллов за доклады – 50 баллов (2 доклада по 25 баллов)

## 3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты

текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной форме. Количество вопросов в задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по направлению подготовки предусмотрены:

- практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику. При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий посредством проверки докладов или устных и письменных переводов текстов. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные слова, найти их значение в лингвистических, энциклопедических или лингвострановедческих словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

### Методические рекомендации по написанию, оформлению и презентации доклада

Требования к содержанию:

- материал, использованный в докладе, должен относиться строго к выбранной теме;

- необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с логикой (хронологической, тематической, событийной и др.), соответствующей поставленным в докладе задачам;

- доклад должен завершаться выводами, вытекающими из содержания доклада, содержать собственную оценку рассматриваемых в докладе вопросов и отражать связь обсуждаемой темы с современностью;

- материал доклада требует презентации с использованием программных продуктов для иллюстрации основных положений доклада, представления выводов, графического материала, видеоматериалов и т.д.

Объем и технические требования, предъявляемые к оформлению доклада.

Объем работы должен быть, как правило, не менее 10 и не более 15 страниц. Количество слайдов в презентации - не менее 15.

Работа должна выполняться через одинарный интервал 14 шрифтом, размеры оставляемых полей: левое - 25 мм, правое - 15 мм, нижнее - 20 мм, верхнее - 20 мм. Страницы должны быть пронумерованы. Расстояние между названием раздела доклада и последующим текстом должно быть равно двум интервалам.

Фразы, начинающиеся с «красной» строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки, равным 1,25 см.

**Образец оформления титульного листа для доклада:**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
РОСТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ (РИНХ)  
Факультет лингвистики и журналистики

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

Доклад  
по дисциплине «Японский язык делового общения»

на тему:  
«商工会議所»

Работу выполнил(а) студент(ка)  
Карасева О.В.  
гр. РЕГ-741  
Научный руководитель:  
Ст.преп. Файзулина А.И.

Ростов-на-Дону  
202..